

# CHAPITRE 25

## Le Rideau

### The Curtain

Le jardin secret explosait de vie chaque jour. Dans le nid du  
*The secret garden exploded with life each day. In the robin's nest,*  
rouge-gorge, des œufs étaient nichés, réchauffés par les plumes  
*eggs nestled, warmed by the mother bird's feathers.*  
de la mère oiseau. Le rouge-gorge et son partenaire étaient  
*The robin and his partner were alert.*  
alertes. Dickon gardait ses distances, faisant confiance à la paix  
*Dickon kept his distance, trusting the garden's peace.*  
du jardin. Ils sentaient que tout dans le jardin comprenait  
*They sensed everything in the garden understood how*  
combien les œufs étaient précieux, et combien il était important  
*precious the eggs were, and how important it was to protect them.*  
de les protéger.

Le rouge-gorge observait Marie et Colin avec méfiance. Il avait  
*The robin warily watched Mary and Colin. He*  
immédiatement fait confiance à Dickon, le voyant comme un  
*trusted Dickon instantly, seeing him as a robin without feathers,*  
rouge-gorge sans plumes, parlant couramment la langue des  
*speaking the bird language fluently.*  
oiseaux. Les mots humains de Dickon n'avaient pas  
*Dickon's human words didn't matter; he spoke robin to the*  
d'importance ; il parlait rouge-gorge au rouge-gorge, le  
*robin, the robin understood.*  
rouge-gorge comprenait.

Le garçon, Colin, arriva dans un engin à roues, couvert de peaux  
*The boy, Colin, arrived in a wheeled contraption, covered in animal*  
d'animaux. Il bougeait étrangement, ayant besoin d'aide. Le  
*skins. He moved strangely, needing help. The*  
rouge-gorge, caché, l'observait attentivement, se demandant s'il  
*robin, hidden, watched him closely, wondering if he was about to*  
était sur le point de bondir comme un chat. Mais ensuite, le  
*pounce like a cat. But then the robin*  
rouge-gorge comprit.  
*understood.*

Quand Colin commença à marcher, le rouge-gorge se détendit,  
*When Colin started walking, the robin relaxed, thinking back to his own*  
repensant à ses propres premières tentatives de vol. Colin  
*first attempts at flying. Colin was*  
apprenait à marcher à nouveau, et bientôt il se déplaçait avec  
*learning to walk again, and soon he was moving with ease, joining the*  
aisance, rejoignant les autres dans leurs activités de jardin.  
*others in their garden activities.*

Un matin pluvieux, Colin, agité à l'intérieur, dit : "Maintenant, je  
*One rainy morning, Colin, restless indoors, said, "Now I am a real boy,*  
suis un vrai garçon, mon corps est plein de Magie et je ne peux  
*my body is full of Magic and I can't keep still."*  
pas rester immobile."

Marie eut une idée. "Sais-tu qu'il y a près de cent pièces dans  
*Mary had an idea. "Do you know there are near one hundred rooms*  
cette maison où personne ne va jamais," dit Marie. "Si nous  
*in this house that no one ever goes into," said Mary. "Suppose we*  
allions les regarder ?"  
*go and look at them."*

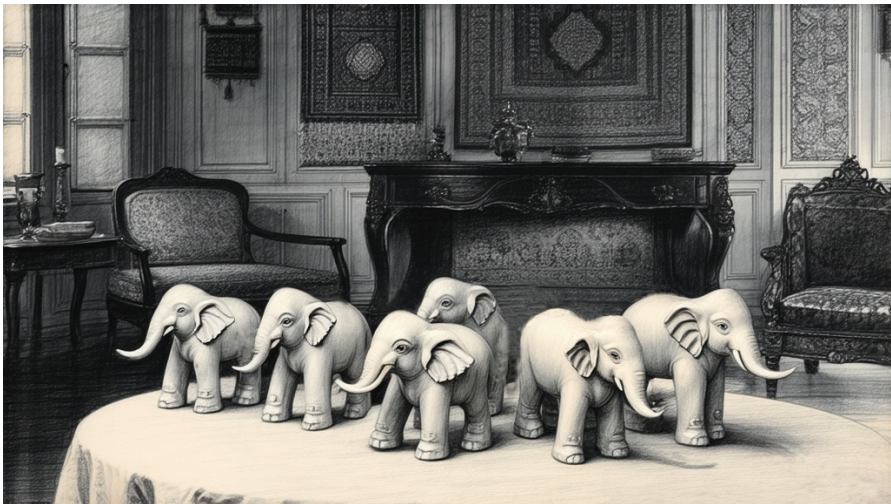
Les yeux de Colin s'illuminèrent. "Sonne la cloche," dit-il.  
*Colin's eyes lit up. "Ring the bell," he said.*

Bientôt, ils exploraient les parties inutilisées de la maison. John,  
*Soon, they were exploring the unused parts of the house. John,*  
le valet de pied, amena Colin en fauteuil roulant jusqu'à la  
*the footman, wheeled Colin as far as the picture gallery and then left*

galerie de tableaux, puis les laissa seuls. Ils coururent à travers  
*them alone. They ran through the*  
les galeries, faisant des exercices et examinant de vieux  
*galleries, doing exercises and examining old portraits.*  
portraits.

"Tous ceux-là," dit Colin, "doivent être mes parents. Elle te  
*"All these," said Colin, "must be my relations. She looks*  
ressemble assez, Marie."  
*rather like you, Mary."*

Ils trouvèrent la salle indienne, jouèrent avec des éléphants en  
*They found the Indian room, played with ivory elephants, and*  
ivoire et découvrirent des couloirs et des escaliers oubliés. On  
*discovered forgotten corridors and staircases. It felt*  
avait l'impression qu'ils étaient à des kilomètres de tous les  
*like they were miles away from everyone else in the house.*  
autres dans la maison.



"Je suis content que nous soyons venus," dit Colin. "Nous allons  
*"I'm glad we came," Colin said. "We will*  
flâner tous les jours de pluie."  
*ramble about every rainy day."*

Ils apprécièrent tellement leur aventure que leur appétit revint.  
*They enjoyed their adventure so much that their appetites returned.*  
L'infirmière, voyant les assiettes vides, dit au cuisinier : "C'est  
*The nurse, seeing the empty plates, told the cook, "This is a house of*  
une maison de mystère, et ces deux enfants sont les plus  
*mystery, and those two children are the greatest mysteries in it."*  
grands mystères qu'elle renferme."

Cet après-midi-là, Marie remarqua que le rideau devant le  
*That afternoon, Mary noticed the curtain across the picture beside*  
tableau à côté du lit de Colin était ouvert. "Je vais le laisser  
*Colin's bed was open. "I am going to keep it*  
comme ça," dit Colin, "parce que cela ne me met plus en colère  
*like that," said Colin, "because it doesn't make me angry any more*  
de la voir rire."  
*to see her laughing."*

"Tu lui ressembles tellement maintenant," dit Marie, "que  
*"You are so like her now," said Mary, "that*  
parfois je pense que tu es peut-être son fantôme transformé en  
*sometimes I think perhaps you are her ghost made into a boy."*  
garçon."

"Si j'étais son fantôme, mon père m'aimerait," dit-il.  
*"If I were her ghost—my father would be fond of me," he said.*

"Veux-tu qu'il t'aime ?" demanda Marie.  
*"Do you want him to be fond of you?" inquired Mary.*

"Avant, je détestais ça parce qu'il ne m'aimait pas. S'il apprenait  
*"I used to hate it because he was not fond of me. If he grew fond*  
à m'aimer, je pense que je lui parlerais de la Magie. Cela  
*of me I think I should tell him about the Magic. It might make*  
pourrait le rendre plus joyeux."  
*him more cheerful."*